

Cooperación Técnica

Cooperación hecha a la medida, que incrementa la capacidad de los países en vías de desarrollo para dar solución a sus tareas

En respuesta a las necesidades cada vez más diversificadas y multifacéticas

Las necesidades de los países en vías de desarrollo son cada vez más diversificadas y multifacéticas. Además del desarrollo agrícola, del mejoramiento del sistema de salud y asistencia médica, y del ordenamiento de las infraestructuras sociales, como el suministro de agua, se demandan en años recientes apoyos para la aplicación de medidas contra el cambio climático, la conversión a la economía de mercado, el ordenamiento del sistema legal-jurídico, y la consolidación de la paz y la reconstrucción nacional en países como Afganistán y Sudán. En algunas de estas tareas, se puede solucionar la situación mejorando las instalaciones o equipos mediante una cooperación financiera. En otras es necesario implementar una cooperación con enfoque en el mejoramiento de la capacidad de los propios países en desarrollo para enfrentar los retos, con el fin de lograr su sustentabilidad y la perdurabilidad de los efectos creados por el proyecto.

Para responder a estas necesidades en extensas áreas, en la Cooperación Técnica de la JICA, realizamos actividades de apoyo a la formación de recursos humanos, al desarrollo de investigaciones, a la difusión de tecnologías y a la construcción de sistemas, necesarios para el desarrollo económico y social de los países en vías de desarrollo, por medio del envío de expertos, la donación de equipos necesarios, la capacitación en Japón, entre otras cosas.

Para que un país en vías de desarrollo pueda desarrollar las actividades económicas por su propio esfuerzo y construir una sociedad estable, es importante que ese país muestre su propia iniciativa (ownership). Por lo tanto, uno de los objetivos importantes de la Cooperación Técnica es impulsar el incremento tanto de la capacidad para enfrentar los retos como del sentido de apropiación del país en desarrollo, elaborando el contenido de la cooperación a la medida, en colaboración con el país receptor, para que sea capaz de responder a las tareas extensas y variadas.

Combinación efectiva de varios insumos

(1) Envío de expertos

A través del envío de expertos japoneses al sitio de la cooperación en un país en vías de desarrollo, transmitimos las tecnologías y los conocimientos necesarios a los funcionarios y los técnicos locales (personal de contraparte). Al mismo tiempo, en colaboración con ellos, llevamos a cabo el desarrollo, la educación y la difusión de tecnologías y sistemas apropiados para la realidad del país receptor. En el caso de que sea más eficiente enviar a las personas de un tercer país (otro país que no sea ni Japón ni el país de contraparte), en vez de los expertos japoneses, debido a las características regionales, al trasfondo histórico o al idioma del país receptor, efectuamos el envío de expertos de terceros países.

(2) Aceptación de becarios

En la "capacitación en Japón", invitamos como becarios a personas de los países en vías de desarrollo, principalmente los recursos humanos que sean líderes del desarrollo del sector correspondiente, e impartimos los cursos de

capacitación relacionados con los conocimientos y técnicas que requieran sus respectivos países. También llevamos a cabo la "capacitación en el extranjero", en la que se imparten los cursos en el país de contraparte o en terceros países, excepto Japón.

(3) Donación de equipos

Proveemos al país receptor de los equipos necesarios para que los expertos puedan realizar la cooperación eficazmente.

(4) Proyecto de Cooperación Técnica

El Proyecto de Cooperación Técnica que ejecutamos combinando de la manera más adecuada el "envío de expertos", la "aceptación de becarios", la "donación de equipos", etc., es una de las actividades centrales de la cooperación técnica. El manejo y ejecución de un proyecto de manera planeada, coherente e integral, desde la formulación y la implementación hasta la evaluación hace posible obtener resultados más seguros.

Para aumentar la conciencia de iniciativa propia de los países en vías de desarrollo, muchos Proyectos de Cooperación Técnica adoptan los métodos "participativos", en los que los habitantes de la zona, objeto del proyecto, se involucren en la planeación, el manejo y la evaluación del proyecto. Por otro lado, en colaboración con las empresas privadas, las universidades y las ONGs, para aprovechar sus experiencias y acervo de conocimientos en diferentes sectores, procuramos enfrentar retos más complicados y de alto nivel y difundir, a la vez, los resultados obtenidos en áreas más extensas y variadas.

Proyecto de Cooperación Técnica

~Proceso de implementación coherente~

(i) Identificación y formulación de proyectos

Se identifican y formulan proyectos a través de las consultas con el gobierno del país receptor, de la recolección de la información por la oficina local de la JICA, del Estudio Preliminar para la Cooperación, etc.

(ii) Solicitud ~Adopción

A solicitud del país receptor, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón, otros ministerios involucrados y la JICA analizan si se adopta o no la cooperación solicitada. El gobierno japonés notifica el proyecto adoptado al país receptor, y se intercambia la nota verbal relacionada con la cooperación en la representación diplomática local.

(iii) Análisis/Evaluación preproyecto

Para precisar el contenido de la cooperación y los efectos esperados del proyecto, y analizar de manera integral la pertinencia de la implementación, llevamos a cabo la evaluación preproyecto desde el punto de vista de los 5 criterios de evaluación: "relevancia, efectividad, eficiencia, impacto y sustentabilidad".

(iv) Implementación del proyecto/Evaluación intermedia Evaluación al término del proyecto

Acerca de la implementación del proyecto, del contenido de las actividades y de las medidas necesarias, se firma un acuerdo (Registro de Discusiones: R/D) entre la JICA y la institución ejecutora del gobierno del país receptor.

Los indicadores establecidos en la etapa de evaluación preproyecto funcionan como medidores en la evaluación

intermedia, que se lleva a cabo a un determinado tiempo del arranque del proyecto, así como en la evaluación al término del proyecto, seis meses antes de la conclusión del mismo. Los resultados de cada evaluación se utilizan como sugerencias para mejorar el proyecto.

(v) Seguimiento/Evaluación posproyecto

Normalmente, un proyecto concluye al cumplirse el plazo de cooperación establecido, pero en el caso de presentarse alguna situación imprevista en un principio, se brindan apoyos complementarios según la necesidad.

La evaluación posproyecto se lleva a cabo varios años después de la conclusión del proyecto, cuyos resultados son utilizados como lecciones para formular y ejecutar proyectos similares en el futuro.

(5) Cooperación Técnica Tipo Estudio de Programas para el Desarrollo

Apoyando la planeación de políticas y la elaboración de programas de obras públicas de un país en vías de desarrollo, realizamos la transferencia de tecnología a la institución de contraparte del país receptor, respecto a los métodos de estudio, de análisis y de elaboración de programas. La cooperación consiste en los siguientes 4 puntos principales:

- (i) Estudio de Plan Maestro (PM) que sirva para la planeación de políticas y la programación de obras públicas, estudio de apoyo político (reformas financieras y fiscales, ordenamiento del sistema legal, etc.).
- (ii) Estudio de apoyo para emergencias (recuperación y restauración de las infraestructuras básicas afectadas por los desastres naturales o conflictos).
- (iii) Estudio de Factibilidad (Feasibility Study: F/S) en el supuesto de que el gobierno del país en vías de desarrollo o algún otro donante ejecute el proyecto.
- (iv) Otros estudios (elaboración de cartografía topográfica, estudio de aguas subterráneas, etc.)

Al término de la cooperación, el país en vías de desarrollo correspondiente, con base en los resultados de la Cooperación Técnica Tipo Estudio de Programas para el Desarrollo, debe: 1) establecer el plan de desarrollo sectorial o regional, o el plan de recuperación y restauración, aprovechando lo sugerido; 2) ejecutar el plan (proyectos) mediante el financiamiento por los organismos internacionales; y 3) llevar a cabo la reforma administrativa u organizativa sugerida.

CASO

Esfuerzo por concluir el apoyo a la restauración, superando el disturbio

Timor-Leste: Proyecto para Desarrollar la Capacidad de Suministro de Agua Potable

Las instalaciones municipales de agua potable de Timor-Leste se encontraban obsoletas inmediatamente después de su independencia, en 2002, ya que la mayoría había sido construida en la época de la colonización portuguesa o durante la ocupación de Indonesia. Japón de inmediato brindó la asistencia para su restauración y rehabilitación, y han transcurrido 10 años desde entonces.

Timor-Leste da prioridad al mejoramiento del acceso a los servicios básicos sociales en sus esfuerzos por la reducción de la pobreza, y desarrolla las actividades con la meta de suministrar agua potable al 80% de la población urbana para el 2020 (se adelantó para el 2015 posteriormente). En este lapso se han producido situaciones que obligan a suspender las obras por el deterioro del orden público, pero la JICA lleva adelante un Proyecto de Cooperación Técnica para concluir sus actividades en la fase de recuperación y restauración orientadas al desarrollo.

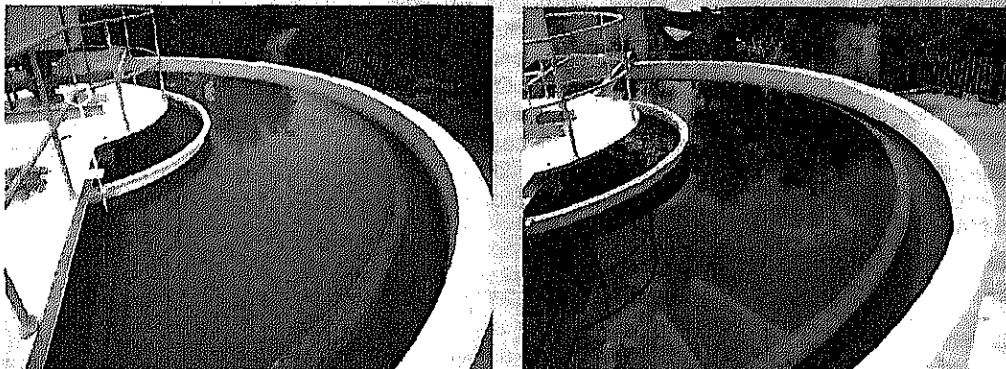
Específicamente, brinda a la Dirección General de Servicios de Agua Potable y Salud de Timor-Leste, la asesoría en manejo y

mantenimiento de la planta purificadora de agua, que consiste en las siguientes actividades:

- (1) Administración del lugar de trabajo: Establecer el sistema administrativo central, y fomentar el sentido de la responsabilidad y de la misión en los operadores de la planta potabilizadora. Construir un sistema laboral y salarial que permita el régimen de 24 horas de operación.
- (2) Formación de recursos humanos especializados: Formar recursos humanos especializados en el manejo y el mantenimiento de la planta potabilizadora, e impulsar las labores sin

contratempo.

- (3) Adquisición y control de material: Mejorar el procedimiento complicado de adquisición, y promover un control planeado del material de la planta.
- (4) Sistema de administración personal y valoración de méritos: Mejorar el sistema rígido de administración personal, y estimular la construcción de un sistema que refleje una valoración justa de méritos en el ascenso y el aumento salarial.



Tanque de sedimentación operado y mantenido con limpieza. (Izquierda) Antes de la asesoría técnica. (Derecha) Después de la misma

Préstamo en Yenes

Apoyar la iniciativa propia de los países en vías de desarrollo, otorgándoles préstamos de fondos para el desarrollo, de bajos intereses y de largo plazo

Para un desarrollo sustentable de los países en vías de desarrollo

En muchos países en vías de desarrollo, es deficiente, a menudo, el desarrollo de las infraestructuras socioeconómicas, como la energía eléctrica y el gas, el transporte, el sistema de alcantarillado y de agua potable. Además, en los años recientes, los problemas de nivel global, representados por enfermedades infecciosas como el VIH/SIDA, la contaminación atmosférica y del agua, el cambio climático, los conflictos y el terrorismo, la crisis financiera, entre otros, se hacen presentes en los países en desarrollo, además de la pobreza. Para hacer frente a estos problemas, la comunidad internacional ha establecido como meta común los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODMs), y cada país ha propuesto diferentes medidas para cumplirlos.

El Préstamo en Yenes tiene como objeto apoyar a los países en vías de desarrollo en sus esfuerzos por lograr su progreso, otorgándoles préstamos de fondos para el desarrollo relativamente cuantiosos en condiciones preferenciales de amortización, de bajos intereses y de largo plazo.

Apoyo dirigido a la conciencia de la iniciativa propia del país receptor

Para lograr el crecimiento económico y la reducción de la pobreza de un país en vías de desarrollo, es indispensable su propia iniciativa. Al obligar la devolución de los fondos prestados, esta modalidad exige a los países en vías de desarrollo la utilización eficiente de los mismos y la ejecución adecuada de sus proyectos, propiciando, así, la formación de la conciencia de la iniciativa propia en estos países. Además, como se trata de una asistencia financiera con condiciones de devolución, son pequeñas las cargas fiscales para el gobierno de Japón, por lo que constituye un medio de apoyo muy perdurable.

Hacia las "metas comunes" de la comunidad internacional

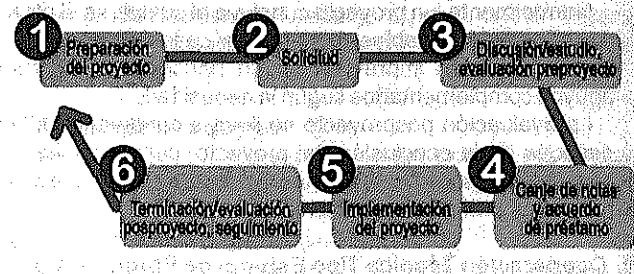
La comunidad internacional está realizando diversos esfuerzos, poniendo la mira en el cumplimiento de los ODMs para el 2015. En la Carta de la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) del gobierno japonés, aprobada en una Reunión Ministerial en agosto de 2003, se plantean como tareas prioritarias la reducción de la pobreza, la consolidación de la paz, entre otros temas, teniendo en cuenta los ODMs.

Basándonos en la Carta de la AOD, con esta modalidad de Préstamo en Yenes apoyamos a los sectores que coadyuvan a la "reducción de la pobreza", la "consolidación de la paz" y la "solución de los problemas de nivel global (las medidas contra el cambio climático, por ejemplo)".

Proceso del Préstamo en Yenes – Ciclo del proyecto –

El Préstamo en Yenes se lleva a cabo siguiendo los 6 pasos principales, como se muestra en la figura. Las lecciones

Ciclo del proyecto



extraídas de la evaluación posproyecto en la etapa final, son aprovechadas para la preparación de nuevos proyectos. Esta serie de procesos se denomina "ciclo del proyecto".

Se destina a 103 países de todo el mundo, principalmente de Asia, seguida por África

Los apoyos que se brindan mediante el Préstamo en Yenes se concentran en las regiones de Asia, por sus estrechos vínculos geográficos, históricos y económicos con Japón. Sin embargo, existen grandes necesidades en los países de otras regiones, y hasta ahora hemos apoyado a un gran número de países en diferentes regiones, que totalizan 103. En estos últimos años, particularmente, teniendo como base los compromisos internacionales del gobierno japonés, apoyamos en África los proyectos para la construcción de la infraestructura regional, como la carretera que une a varios países, la agricultura y el desarrollo rural.

Tipos del Préstamo en Yenes

(1) Préstamo tipo Proyecto

(i) Préstamo para el proyecto

Se financian los fondos necesarios para la adquisición de equipos, materiales y servicios o para la realización de obras civiles, que se requieran en un proyecto previamente especificado de construcción de caminos, centrales de energía eléctrica, sistemas de riego, de agua potable y de alcantarillado. Este tipo de préstamo ocupa la parte principal del Préstamo en Yenes.

(ii) Préstamo para los servicios de ingeniería (Engineering Service: E/S)

Previo al inicio de las actividades propias de un proyecto, se otorga el financiamiento para los servicios de ingeniería (recolección de datos detallados del sitio, diseño detallado, elaboración de documentos de licitación, etc.) necesarios en el estudio o diseño, que se requieren para implementar el proyecto. Al igual que en el caso del préstamo para el proyecto, se establecen las premisas de que se confirmen tanto las necesidades como la pertinencia del proyecto en general, tras la terminación del Estudio de Factibilidad (F/S).

(iii) Préstamo de financiamiento para el desarrollo

Bajo las políticas de financiamiento del país receptor del préstamo, y a través de alguna institución financiera suya, como un banco de desarrollo, se prestan los fondos necesarios para ejecutar ciertas políticas: el fomento de algunos sectores específicos, como la industria manufacturera y la agricultura de pequeña y mediana escala, o el mejoramiento de las infraestructuras básicas para los estratos pobres, por ejemplo. También se denomina "préstamo de dos pasos (Two Step Loan: TSL), ya que pasa por dos o más instituciones financieras para que los recursos lleguen a los beneficiarios finales. Bajo este esquema de préstamo, es posible conceder fondos a un gran número de beneficiarios finales del sector privado. Al mismo tiempo, por la intervención de una institución financiera, se puede fortalecer la capacidad de la institución financiera correspondiente, y desarrollar el sector financiero.

(iv) Préstamo sectorial

Para ejecutar el programa de desarrollo de un sector, que consiste en varios subproyectos, se financian los costos de los equipos, materiales, servicios y consultoría, necesarios para su ejecución. Se procura, además, mejorar las políticas y los sistemas del sector correspondiente.

(2) Préstamo tipo no Proyecto**(i) Préstamo para la política de desarrollo**

Se concede el préstamo para ayudar a los países en vías de desarrollo que tratan de mejorar sus políticas y reformar los sistemas en general. A diferencia del préstamo convencional para el ajuste estructural, se pretende apoyar la ejecución de estrategias nacionales de plazos más prolongados, o de la

estrategia de reducción de la pobreza. Primero se verifica que el gobierno del país correspondiente haya ejecutado la reforma, y luego se firma el acuerdo de préstamo y se otorgan los fondos para la reforma realizada; los fondos se incorporan en el presupuesto nacional del país en cuestión. En estos últimos años, predomina este tipo de préstamo tipo retroactivo, denominado Backward-looking Type. Al verificarse los avances logrados, también se discuten los rubros pendientes por mejorar, y se brindan apoyos a la reforma en un marco de largo plazo. En el caso de este tipo de préstamo, se suele adoptar la forma de cofinanciamiento con los organismos financieros internacionales, como el Banco Mundial.

(ii) Préstamo para el equipamiento

Se otorgan fondos para amortizar la importación de mercancía de necesidad urgente, a los países en vías de desarrollo que enfrentan dificultades económicas, debido a la escasez de divisas. El objetivo es ayudar al país receptor a estabilizar su economía. Normalmente, los recursos prestados se destinan a la importación de las mercancías previamente acordadas entre los dos gobiernos (bienes de capital industrial, materias primas industriales, fertilizantes, equipamiento agrícola, distintos tipos de maquinaria).

(iii) Préstamo para el programa sectorial

Al otorgarse un préstamo para equipamiento, el gobierno receptor se compromete a destinar a los sectores previamente acordados el importe en moneda local que reciba al vender las divisas a los importadores (fondos de contrapartida). Es decir, se pretende apoyar las políticas de desarrollo de los sectores prioritarios al ofrecer el préstamo para equipamiento.

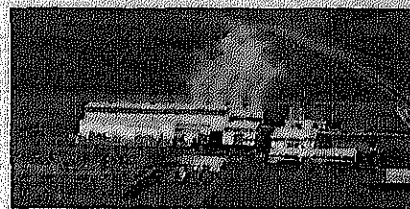
CASO**Contribuir a la promoción del suministro ecológico y estable de energía eléctrica****Kenya: Proyecto para la Producción de Energía Geotérmica con los Generadores 4 y 5 en Olkaria-I**

Para responder a la demanda de energía eléctrica, que se incrementa con el crecimiento económico, en Kenya es una tarea urgentemente necesaria construir nuevas plantas generadoras. Como más del 70% de la generación total depende de las plantas hidroeléctricas, es menester también desarrollar fuentes de energía eléctrica que sean estables, sin depender de las condiciones meteorológicas. Para satisfacer estas necesidades, el Proyecto pretende ampliar la Planta I (Introducción de los generadores 4 y 5 para lograr una producción total de 140 MW), en la zona productora de energía geotérmica de Olkaria, en la provincia de Rift Valley de Kenya (a unos 75 km al noroeste de la capital Nairobi). Se otorga un Préstamo en Yenes por 29,516 millones de yenes. La generación geotérmica es un método ecológico que casi no emite dióxido de carbono, por lo que por primera vez en

África Subsahariana se han aplicado las condiciones del Préstamo en Yenes para las medidas contra el cambio climático. Probablemente se haga un cofinanciamiento con el Banco Mundial, el Banco Europeo de Inversión y la Caja Pública de Crédito Financiero de Alemania para la Reconstrucción.

Países subsaharianos como Kenya han sufrido las serias consecuencias del cambio climático, como las frecuentes sequías e inundaciones y la desertificación en progresión, por lo que el gobierno keniano ha establecido la "Estrategia Nacional de Respuesta contra el Cambio Climático" en 2010. El desarrollo de la energía geotérmica, particularmente, que tiene una potencialidad de 7,000 MW de envergadura en la región de África Oriental, constituye una de las políticas centrales de esta Estrategia. En la Cuarta Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo

de África (TICAD IV), celebrada en 2008, el gobierno japonés propuso "promover el uso de energías limpias y mejorar el acceso a la energía" en África Subsahariana. Se ha decidido la ejecución del Proyecto por su congruencia con las políticas arriba mencionadas.



La planta generadora de energía geotérmica en operación, construida en Olkaria II.

Cooperación Financiera no Reembolsable

Cooperación financiera para la construcción de las bases de la vida para el futuro de los países en vías de desarrollo

Para el futuro de los países de bajo ingreso

La Cooperación Financiera no Reembolsable es una modalidad de cooperación financiera que realiza el gobierno de Japón, por medio de la cual se provee de recursos financieros a los países en vías de desarrollo, sin ninguna obligación de devolverlos. Estos recursos financieros se destinan principalmente a los países de bajo nivel de ingreso entre los países en desarrollo, y se utilizan para los proyectos de cooperación que beneficien el futuro de estos países: en infraestructuras sociales y económicas, como hospitales y puentes, en las áreas de educación, del VIH/SIDA, de la salud de los niños y del medio ambiente.

En los años recientes, se está incrementando el número de proyectos que combinan la asistencia en el aspecto físico, o de "hardware", como la construcción de infraestructuras y donación de equipos, con los esquemas de "software" o de aspecto sistémico-organizativo, como la asesoría técnica y la formación de recursos humanos, para alcanzar impactos más eficaces.

Por ejemplo, para que los habitantes locales adquieran los know-how de operación y mantenimiento de equipos instalados por un proyecto de Cooperación Financiera no Reembolsable, se les envía a los expertos japoneses o se les invita a los cursos de capacitación en Japón. En algunos casos, con los fondos provenientes de la Cooperación Financiera no Reembolsable, se construye la instalación de entrenamiento o de investigación necesaria para un Proyecto de Cooperación Técnica.

Con excepción de los proyectos que opera directamente el Ministerio de Relaciones Exteriores por razones diplomáticas, nuestra institución se hace responsable de todo el proceso de implementación de la Cooperación Financiera no Reembolsable, desde la realización del "estudio previo" (Estudio Preliminar para la Cooperación) y la "supervisión de

ejecución", incluyendo el desembolso de los recursos, hasta la "supervisión posterior".

Sectores elegibles

Los sectores elegibles para la Cooperación Financiera no Reembolsable son los "sectores básicos para la vida": salud y asistencia médica, higiene, suministro de agua, educación primaria y secundaria, desarrollo rural y agrícola, transporte, electricidad, e información y comunicación. En los años recientes, los sectores elegibles se han diversificado; a los sectores ya mencionados se les agregan temas relacionados con: prevención de conflictos, consolidación de la paz, medidas contra minas, medidas contra actos de terrorismo y de piratería, prevención de desastres, reconstrucción después de desastres, medio ambiente, entre otros.

Procedimiento para la implementación de la Cooperación Financiera no Reembolsable

Identificación y formulación del proyecto

Sobre el contenido de un proyecto, la JICA entabla una conversación con el gobierno del país beneficiario, y lo analiza desde diferentes perspectivas, como la situación actual del país, los objetivos de la implementación, la escala de cooperación, el sistema previsto de gestión y operación, y los efectos esperados, a través de un Estudio Preliminar para la Cooperación. Con base en los datos reunidos por el estudio, realiza una estimación de costos.

Evaluación del proyecto y decisión de la implementación

Compartiendo la información con el gobierno de Japón referente al proceso de implementación del Estudio Preliminar para la Cooperación y a sus resultados, la JICA verifica la relevancia del proyecto y evalúa su contenido.

Nombre del esquema	Contenido
CFnR para Proyectos Generales	Apoyo a los proyectos que se realizan en los sectores de necesidades básicas de la vida y de educación (construcción de hospitales, escuelas y carreteras, suministro de materiales y equipos, como vehículos para el transporte público, etc.)
CFnR para el Desarrollo Comunitario	Apoyo al desarrollo integral de las facultades de las comunidades que se enfrentan a las amenazas a la vida humana y la subsistencia segura.
CFnR Tipo no Proyecto (Prevención de Conflictos y Consolidación de la Paz)	Apoyos para el ordenamiento y difusión de bases económicas y sociales, para los países que han salido recientemente de un conflicto.
CFnR para la Prevención de Desastres y la Recuperación	Apoyo a las medidas de prevención de desastres y de recuperación después del desastre.
CFnR para Programas Ambientales y contra el Cambio Climático	Apoyo al establecimiento de políticas y planes ambientales, como las medidas contra el cambio climático, y a la ejecución de los proyectos derivados.
CFnR para el Apoyo a la Estrategia de Reducción de la Pobreza	Apoyo fiscal a los países en desarrollo ejecutores de estrategias para la reducción de la pobreza.
CFnR para el Desarrollo de Recursos Humanos	Apoyo a la formación de los funcionarios gubernamentales jóvenes de los países en vías de desarrollo.
CFnR para la Pesca	Apoyo a las acciones de promoción de la pesca en los países en vías de desarrollo.
CFnR para Proyectos Culturales	Apoyo a la adquisición de materiales y equipos para la promoción cultural; apoyo al ordenamiento de instalaciones de uso cultural.
Ayuda para los Campesinos Más Desprotegidos	Apoyo a la adquisición de máquinas agrícolas y abonos, para incentivar la iniciativa propia de los agricultores para lograr la autosuficiencia alimentaria.
CFnR para la Seguridad Pública, que incluye las Medidas Antiterroristas	Apoyo al reforzamiento de las medidas de seguridad, como las medidas contra los actos de terror y de piratería.

Teniendo como referencia los resultados del estudio realizado por la JICA, en el gobierno se llevan a cabo las discusiones y las gestiones necesarias para asegurar el presupuesto. Finalmente, en una reunión del gabinete, se decide la implementación del proyecto.

Canje de notas y acuerdo de donación

Después de la decisión tomada por el gabinete, se firma un compromiso internacional (canje de notas) entre el gobierno de Japón y el gobierno del país beneficiario, donde se asientan el objetivo y el contenido del proyecto de cooperación.

Basados en este documento, la JICA y el gobierno del país beneficiario conciertan un "acuerdo de donación", donde se establecen las condiciones detalladas de la donación.

Implementación del proyecto

Luego de la firma del canje de notas y del acuerdo de donación, en la fase de ejecución del proyecto, la JICA supervisa su proceso, para que la construcción de

instalaciones y/o la adquisición de materiales y equipos se realicen de manera oportuna y apropiada. Desde la elaboración de contratos hasta la terminación de edificios y la entrega de equipos y materiales, la Agencia da consejos y asesorías al gobierno del país receptor y a los consultores contratados.

Supervisión posterior

Una vez terminado el proyecto, el país beneficiario tiene que responsabilizarse de su operación y mantenimiento. Sin embargo, a veces se presentan problemas no esperados, como averías de equipos, que impiden la operación normal del proyecto. Para asegurar la sustentabilidad de los efectos de la cooperación, la JICA tiene un sistema de cooperación de seguimiento para estos casos, que consiste en adquirir equipos y materiales necesarios, en enviar grupos de especialistas para realizar trabajos de reparación, o en llevar a cabo obras de emergencia.

CASO

Apoyar el fortalecimiento del museo que fomenta la economía regional

Las ruinas arqueológicas de Sigiriya en Sri Lanka son uno de los patrimonios culturales de la humanidad, que atrae a unos 600 mil turistas al año. Con el propósito de aprovechar este valioso patrimonio para vigorizar la economía regional, la JICA realiza un apoyo integral al fomento turístico, y como parte del apoyo, donó equipos de exposición al Museo de Sigiriya utilizando los fondos de la Cooperación Financiera no Reembolsable.

Una "exposición visual acogedora" para atraer el turismo

Sigiriya es una ciudad antigua, que tuvo su apogeo en el siglo V d.c. Arriba de un gigantesco peñón que sobresale de las selvas, están las ruinas del palacio real. El lugar fue seleccionado como patrimonio cultural de la humanidad en 1982, y desde entonces, el número de turistas que visitan las ruinas se ha incrementado considerablemente, pero por la falta de instalaciones y servicios turísticos, la economía de la región no se había beneficiado por esta situación.

A solicitud del gobierno de Sri Lanka, y para fomentar un turismo integral que conlleve el aumento del ingreso para los habitantes locales, la JICA donó los equipos necesarios para realizar una exposición atractiva, al museo construido con los fondos obtenidos por la venta del material de apoyo del 2KR*.

El nuevo museo abrió sus puertas al público en julio de 2009, y es muy popular entre los visitantes por su "exposición atractiva"; por su diorama, que permite observar el panorama entero de las ruinas debajo del piso de vidrio y por su exposición de las tumbas de rocas gigantes con iluminación espectacular.

En torno a este museo arqueológico, la Agencia desplegó un apoyo integral: elaboró el plan de fomento turístico y formó al personal del museo, incluyendo guías turísticos, a través del Proyecto de Cooperación Técnica; envió a miembros de los JOCV como voluntarios del área turística a las comunidades aledañas; ordenó los caminos de acceso y las escaleras en las zonas arqueológicas a través del Préstamo en Yenes, entre otras acciones de cooperación. Además, estableció un Consejo de Fomento Turístico con la participación del sector público local, de las asociaciones de empresas de turismo y de los hoteles, para activar la economía regional.

Cabe mencionar que el apoyo de la JICA abarca todo el sector turístico de Sri Lanka, incluyendo otros destinos turísticos, como Anuradhapura, Nuwar Eliya y Degombo, para apoyar al país que está recuperándose de un conflicto que duró un largo tiempo.

* El material aportado por la Cooperación Financiera no Reembolsable es entregado al gobierno del país beneficiario, que lo vende a precios bajos a la población nacional. El dinero obtenido de esta forma se utiliza para el desarrollo nacional. En este caso, el gobierno de Sri Lanka destinó el fondo obtenido por la venta del material

Sri Lanka: Ordenamiento de los Equipos de Exposición en el Museo de Sigiriya

aportado a través del 2KR (Ayuda para los Campesinos Más Desprotegidos) a la construcción del museo.

Voz del lugar de las acciones

Ministerio del Patrimonio Nacional y Asuntos Culturales, Fondo Central Cultural
Sumeda Karunaratna

Fuimos a Shirakawago y nos llamó la atención su forma de exposición; mantienen la tradición y el estilo de vida de la comunidad y eso los convierte en una atracción turística. Es una forma de exhibición. En el Museo de Sigiriya, vamos a hacer un máximo esfuerzo para que nuestra exposición sea de interés para los turistas. Estamos esperando mucho de la cooperación de la JICA.

Un miembro del Consejo de Fomento Turístico

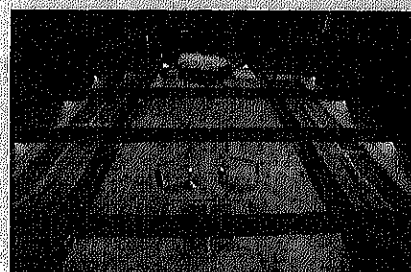
Estamos muy agradecidos por el apoyo que recibimos al fomento turístico que beneficia a la gente local. Es muy importante conocer las necesidades del turismo, como la renovación de los folletos informativos y la organización de eventos tipo participativo. Percibo la intención de atender las necesidades locales, que no se terminan con la construcción del museo. Voy a transmitir esta percepción a todas las personas involucradas en el negocio del turismo aquí.



El Peñón de Sigiriya se yergue sobre las selvas.



El museo de Sigiriya tiene un estilo que se integra con la naturaleza.



Un diorama muy detallado de las ruinas de Sigiriya, debajo del piso.

Seguimiento

Cooperación de seguimiento para incrementar el "valor agregado" de los proyectos

Apoyo después de la terminación del proyecto

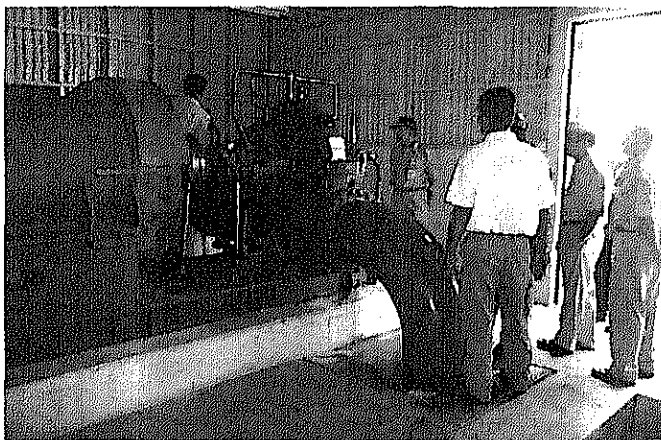
Los diferentes proyectos de la JICA llegan a su fin al terminar un tiempo preestablecido de cooperación. Pero aun después de su terminación, la JICA mantiene un monitoreo constante del proyecto, para ver si los resultados esperados se sostienen por el esfuerzo propio del país beneficiario. Y con el propósito de mantener o, incluso, hacer crecer los efectos logrados por un proyecto, realiza actividades adicionales de apoyo complementario, de acuerdo con la necesidad. Estas actividades adicionales de colaboración son llamadas "cooperación de seguimiento", y se dividen, en términos generales, en los siguientes 2 tipos:

(1) Seguimiento para solucionar problemas de instalaciones y equipos

Al presentarse algún problema en las instalaciones ordenadas o equipos donados por un proyecto terminado, debido a daños sufridos por desastres naturales o por falta de capacidad presupuestaria o técnica del país receptor, se le da este tipo de seguimiento para solucionar el problema.

Por ejemplo, en una comunidad, en el municipio de Gayo Lues, en la provincia de Aceh, en Indonesia, se instaló una central microhidroeléctrica con los fondos de la Cooperación Financiera no Reembolsable en 1999. Esta central, con una capacidad generadora de 250 KWs, abastecía de potencia eléctrica a 800 hogares de la comunidad. Después de la terminación de la central, una cooperativa comunitaria se hizo cargo de la operación y mantenimiento de los equipos instalados, pero después de 10 años de uso, se deterioraron el generador de aspa y los cables de distribución, por lo que requería una rehabilitación total. Sin embargo, la población había disminuido por el empeoramiento del orden público debido a los impactos de los conflictos en Aceh; la situación económica también se había vuelto difícil por la subida de precios de la vida después de la crisis económica y la influencia del gran sismo del Mar de Sumatra. Las tarifas de electricidad que pagaban los habitantes locales no eran suficientes para llevar a cabo la rehabilitación necesaria.

Por eso, la JICA hizo efectiva la Cooperación de Seguimiento; realizó la rehabilitación de la central eléctrica y presentó las propuestas a la autoridad municipal para que estructure un sistema apropiado de operación y mantenimiento de los equipos, para que la central sea aprovechada, de



Inspección del generador.

manera estable, por los habitantes de la comunidad, suministrándoles la electricidad requerida.

(2) Seguimiento para incrementar los resultados de la cooperación

Otro tipo de cooperación de seguimiento es realizar apoyos adicionales que significan algún valor agregado para el país receptor, y que aumentan los efectos del proyecto.

Por ejemplo, en Afganistán existe una escasez muy seria de médicos que ofrezcan servicios básicos de salud a la población. La JICA realizó un Proyecto de Cooperación Técnica en la Universidad Médica de Kabul, durante 3 años, de 2005 a 2008, en la ciudad capital del país, fortaleciendo la capacidad del Centro de Desarrollo de Educación Médica, a través del desarrollo del programa de estudio y material didáctico, del mejoramiento de los métodos de enseñanza y de la formación de profesores docentes. Sobre todo, desarrolló un sistema de educación médica apropiado para Afganistán, y contribuyó a la formación de médicos clínicos generales, con amplios conocimientos sobre una gran gama de enfermedades, capaces de realizar un diagnóstico integral.



Una conferencia sobre el método de enseñanza.

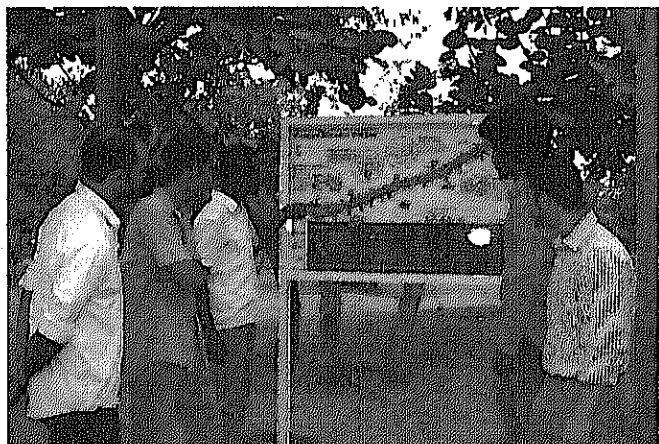
Para difundir los resultados de este proyecto a nivel nacional, la JICA aplicó la Cooperación de Seguimiento en 2009. Reunió a los profesores de 6 universidades de la provincia en la ciudad capital, y llevó a cabo un taller de 2 días, teniendo como conferencistas a los profesores universitarios y otros especialistas del Centro de Desarrollo de Educación Médica. Para la realización del taller, respetó la iniciativa propia de la Universidad Médica de Kabul y su participación activa.

Coincidiendo con la celebración del taller, envió expertos de Japón para que realicen apoyos desde el punto de vista profesional. Esto hizo que se incremente la calidad del taller. Además, los expertos presentaron un análisis de la situación actual y las recomendaciones para fortalecer, aún más, las funciones del Centro y la capacidad de los docentes que están a cargo de la operación de la universidad después de la terminación del Proyecto

En el caso del curso de capacitación sobre la Administración de Reforestación Urbana que se realiza en la JICA-Osaka, se organizan conferencias, recorridos y prácticas sobre los temas de reforestación urbana y de conservación de áreas verdes y parques urbanos, principalmente para los funcionarios encargados de estos temas en los países participantes. Un

funcionario del área de gestión ambiental del Ayuntamiento del Distrito Nacional, la autoridad de la Ciudad de Santo Domingo, República Dominicana, continúa los esfuerzos para aplicar los conocimientos adquiridos en este curso de capacitación a los trabajos de la Dirección de Gestión Ambiental de su ciudad.

El funcionario ex becario comenzó un proyecto de educación ambiental en el parque Mirador Sur, en la parte sur de la ciudad, en un área de un verde frondoso, contigua a la zona habitacional, llena de torres multifamiliares muy altas, en colaboración con los colegas encargados del Centro de Información Ambiental y los miembros de las ONGs locales. El Proyecto elaboró mapas-guía del parque y folletos que explican su fauna y flora, incluso, publicó un libro que narra la historia y la naturaleza del parque. Organizó seminarios para profundizar la comprensión de los visitantes sobre el medio ambiente. Colocó letreros de los animales y plantas naturales que viven en el parque y construyó caminos para la observación de la naturaleza. Como resultado, el parque se transformó en un lugar ideal para la educación ambiental. Los participantes del seminario comentan que "comprendieron la importancia de la protección ambiental, y esperan que estas actividades contribuyan al futuro del país". Podríamos decir que el proyecto provoca un cambio de actitud de la gente hacia el medio ambiente natural.



Mapa instalado en el parque Mirador Sur.

organizan reuniones de estudio invitando a los becarios recién regresados de Japón como conferencistas, y comparten los esfuerzos de la JICA y los nuevos conocimientos traídos como resultado de la capacitación en Japón, a través de asambleas anuales y de sitios web o news letters.

En algunos casos, la JICA implementa proyectos muy eficaces en coordinación con estas asociaciones de ex becarios, considerados como "activos humanos" de la institución.

Por ejemplo, los miembros de la asociación de ex becarios de la JICA en India realizan diversas actividades para contribuir al desarrollo social de su país. A partir de 2008, organizan campamentos gratuitos de salud en una ciudad perdida de la Colonia Lodhi, en Nueva Delhi, habitada por los jarijan (gente perteneciente a la casta segregada). Hacen un chequeo pediátrico gratuito a los niños de la barriada, además de la consulta dental y de tuberculosis. Los miembros no médicos también tienen sus papeles como administradores y encargados de la proyección de videos de difusión.

En el año fiscal 2009, se creó una nueva asociación de ex becarios de la JICA en Kosovo. Kosovo, un estado autónomo de la ex Yugoslavia, declaró su independencia de Serbia (país heredero de la nueva Yugoslavia), como República de Kosovo, en febrero de 2009, después de 10 años bajo el control de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (MINUK). La JICA recibía a los becarios de este estado autónomo desde la época de la administración de la MINUK; actualmente, la gran mayoría de los becarios repatriados están trabajando en diversos ministerios y agencias de la República de Kosovo, aprovechando los conocimientos y las experiencias adquiridos en Japón para la construcción nacional.

La Cooperación de Seguimiento sirve para aumentar los efectos y la calidad de la cooperación internacional de Japón, ya que es un esfuerzo para mantener y desarrollar, durante un largo tiempo, los resultados de la cooperación ya terminada.

Seguimiento a las Asociaciones de ex becarios

Además de las actividades arriba mencionadas, la Agencia también apoya a las asociaciones de ex becarios.

Desde su fundación, la JICA ha aceptado más de 260 mil becarios de diferentes países en vías de desarrollo para su capacitación en Japón. Estos ex becarios y becarias son las promesas para la construcción de su país de origen, y, sin exageración, son un verdadero "patrimonio humano" para nuestro país, ya que constituyen una importante vía de amistad entre Japón y otros países del mundo. Por lo tanto, la JICA considera muy relevante mantener y cultivar relaciones de amistad con estos amigos y conocedores de Japón y, al mismo tiempo, seguir apoyando sus actividades de superación para sostener y mejorar su nivel técnico y de conocimiento aun después de su regreso al país de origen. Por eso, la JICA promueve activamente la formación de redes de ex becarios y sus asosiasiones. En 2009, existe un total de 124 grupos y organizaciones de ex becarios de la JICA en el mundo entero.

En muchos casos, estas asociaciones de ex becarios



Asamblea general constituyente de la Asociación de ex Becarios de la JICA en Kosovo.

Programa de Capacitación en Japón

Clave para la plataforma intelectual

Acumular conocimientos y hacerlos circular

Los departamentos y dependencias domésticos de la JICA apoyan el logro de las tareas de desarrollo de los países en vías de desarrollo a través de las actividades de cooperación realizadas en Japón, como capacitación, cooperación con participación ciudadana, otorgamiento de becas, promoción de donativos, y coordinación con las universidades, en estrecha colaboración con las áreas que están directamente a cargo de las actividades en el extranjero: nuestras oficinas en el extranjero, y los departamentos regionales y sectoriales.*

Como se muestra en la figura "Acumulación de conocimientos sobre la ayuda a los países en vías de desarrollo y su ciclo", cada una de las dependencias domésticas ha venido acumulando los conocimientos y experiencias necesarios para responder a las tareas de desarrollo que enfrentan los países en vías de desarrollo; estas dependencias han desarrollado su relación con los recursos institucionales y humanos disponibles para la cooperación. Teniendo en consideración las características particulares de la región en cuanto a sus aptitudes para enfrentarse a las diferentes tareas de desarrollo, todas estas dependencias están esforzándose por lograr operaciones de alta calidad en sus actividades de cooperación hacia los países en desarrollo.

Se podría decir que los lugares de las acciones de cooperación en Japón son una plataforma de acumulación de conocimientos y de creatividad intelectual. Los know-how y las experiencias acumulados en los recursos humanos, como expertos, voluntarios veteranos y miembros de las misiones son retroalimentados en las actividades domésticas, y se combinan con las acciones de las principales instituciones y

agrupamientos de colaboración para los países en vías de desarrollo.

Los programas de capacitación en nuestro país son las claves de nuestras actividades en Japón, que conectan los lugares de las acciones de los proyectos de cooperación en los países en vías de desarrollo con nuestros recursos nacionales, y que también tienen la función de hacer circular los conocimientos acumulados en los lugares de acción en Japón hacia nuestros proyectos en el extranjero.

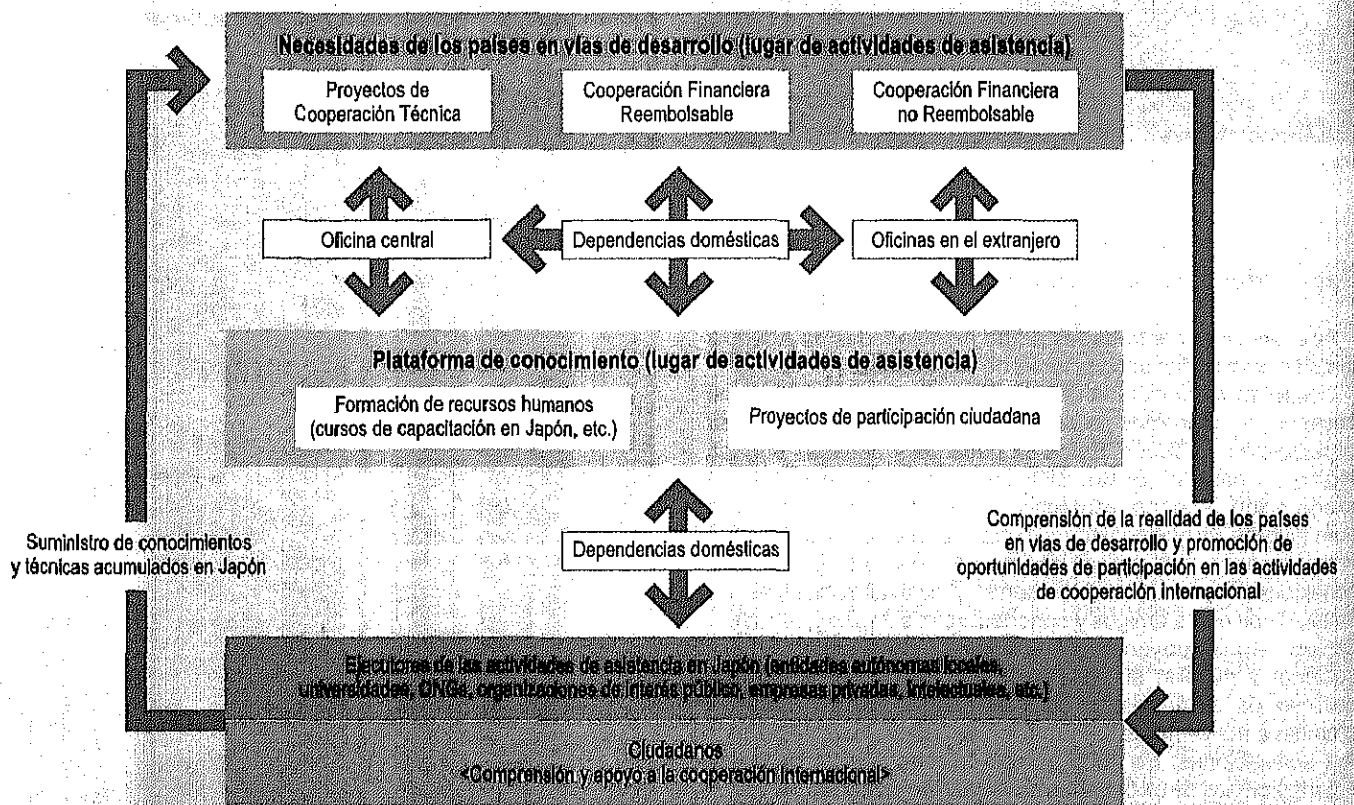
* Este término se utiliza para denominar, en forma genérica, a los siguientes 6 departamentos en la organización de la JICA: Departamento de Desarrollo de Infraestructuras Económicas, Departamento de Política Pública, Departamento de Desarrollo Humano, Departamento de Medio Ambiente Global, Departamento de Desarrollo Rural y Departamento de Desarrollo Industrial.

Programa de capacitación sin comparación en el mundo

Las actividades de cooperación técnica pueden ser divididas en dos grandes métodos dependiendo del lugar donde se realizan: en el país receptor, a través del personal japonés enviado a ese país, y en Japón, por medio de la invitación al personal local. El Programa de Capacitación en Japón es el término que se utiliza para denominar las actividades de cooperación técnica que se llevan a cabo en Japón.

Algunos "conocimientos" acumulados en la sociedad japonesa, como los know-how organizativos y los sistemas sociales, sólo son entendibles cuando se adquieren a través de las experiencias de primera mano, que incluyen los antecedentes y trasfondos de la situación japonesa. Al tener contacto con Japón, que tiene una cultura distinta a la de su

Acumulación de conocimientos sobre la ayuda a los países en vías de desarrollo y su ciclo



país, el becarlo extranjero puede observar las experiencias y la realidad de su propio país desde un país extranjero. En este sentido, el Programa de Capacitación en Japón tiene la particularidad de ofrecer a sus participantes provenientes del país en desarrollo la oportunidad de analizar el problema de su país desde un punto de vista múltiple. Así, el programa es un medio importante de cooperación técnica para aplicar el conocimiento que se adquiere en Japón al desarrollo de recursos humanos y la superación de tareas a que se enfrentan los países en desarrollo.

Cada año, se reciben unos 10 mil becarios, principalmente en los 11 Centros Internacionales y 3 Sucursales, instalaciones especializadas distribuidas por todo el territorio japonés, desde Hokkaido hasta Okinawa. La gran mayoría de estos becarios son funcionarios del gobierno o de alguna institución pública, aunque en los últimos años ha aumentado el número de personas que trabajan en las ONGs. Por otra parte, la capacitación se realiza en casi todos los sectores, en colaboración con diferentes instancias nacionales: el gobierno central, entidades autónomas locales, universidades, empresas privadas, organismos de interés público y ONGs, etc. La escala y la diversidad de los programas de entrenamiento que tiene la Agencia son únicas en el mundo, y son consideradas como una característica sobresaliente de la cooperación internacional de Japón.

Como se observa en la expresión "espíritu japonés, conocimientos occidentales", Japón tiene una amplia experiencia en adaptar conocimientos y técnicas occidentales hábilmente y armonizarlos con las bases sociales existentes. Estas experiencias son únicas a nivel internacional, y muchas de ellas son muy valiosas para los países en vías de desarrollo, que buscan construir una nación que responda a las exigencias de la globalización. En el futuro, la JICA continuará difundiendo

estas "fortalezas" en las actividades de capacitación realizadas en Japón.

Hasta ahora, más de 250 mil personas en total han participado en los programas de capacitación en Japón. Estos participantes han conocido a numerosos japoneses en su estancia en nuestro país y han profundizado su comprensión y simpatía hacia el país a través de su contacto con la cultura japonesa. En el extranjero, la Agencia se esfuerza porque se incremente el número de estas personas conocedoras de Japón, a través de su apoyo a las organizaciones de ex becarios de los programas de capacitación, organizaciones que forman los ex becarios por su voluntad.



Capacitación en prevención de desastres. Los becarios provenientes de los países de Asia reciben una explicación sobre la estructura de una bomba de incendio en una empresa fabricante de equipos de contraincendio (Tohatsu Corporation).



Capacitación en educación ambiental. El Sr. Masanori Shinlani, especialista en ecoturismo, explica las actividades de conservación y de educación ambiental que se realizan en Japón al grupo de becarios, guardabosques de los parques nacionales de Kenia.

CASO

Capacitación basada en las experiencias japonesas: estudio de la localidad

Curso de Capacitación Colectivo: Desarrollo Comunitario por Iniciativa de los Habitantes Locales (Centro Internacional de la JICA en Tokio)

El curso colectivo Desarrollo Comunitario por Iniciativa de los Habitantes Locales, celebrado desde 2004 en el Centro Internacional de la JICA en Tokio, es un curso que sistematiza los know-how japoneses de fomento regional, llamados "el estudio de la localidad, o JIMOTOGAKU", desde el punto de vista del desarrollo. Los becarios aprenden esta "JIMOTOGAKU", que es un conjunto de métodos para lograr la activación regional por iniciativa comunitaria sin depender de las autoridades, y después de su regreso al país de origen, utilizan los conocimientos adquiridos para sus actividades de promoción local.

La clave de la capacitación es la "la búsqueda de lo existente". En lugar de pedir algo de "no existe en su tierra" a los países altamente industrializados o a las instituciones internacionales, dirigir la mirada hacia los recursos existentes en su región, y utilizarlos para el desarrollo regional; ésa es la forma de pensar de "JIMOTOGAKU". Los participantes del curso que recorren los barrios comerciales de Tokio y sus alrededores "buscando lo que hay" en esas zonas, comprenden las características de la comunidad y las

expresan en mapas con dibujos.

En la segunda mitad del curso, se organizan los talleres de "enfoque suave (soft) tipo japonés", basados en la filosofía japonesa de "aprovechar la sabiduría humana". Frente al enfoque científico, de análisis de datos e información y de elaboración de planes, los becarios descubren un nuevo método de encontrar la conclusión convincente, después de escuchar los comentarios subjetivos de cada uno de los actores. De esta forma, los participantes hacen nuevos descubrimientos y les dan forma en coordinación con los habitantes locales.

Esta "JIMOTOGAKU" o el estudio de localidad nació de las actividades de la ciudad de Minamata, famosa por su enfermedad causada por la contaminación. Actualmente, la ciudad ha superado la dificultad y se ha convertido en una ciudad ambiental. No sólo en este curso sino también en

otros cursos, la JICA recurre a la ciudad de Minamata para escuchar las voces de sus ciudadanos. A través del curso de capacitación de la JICA, los métodos peculiares desarrollados en una zona de Japón, se aprovechan para el fomento regional de los países en vías de desarrollo.



Los participantes del curso escuchan a los habitantes locales a la orilla del Mar de Shiranui.

Programa de Voluntarios

Un trabajo que cambia el mundo y cambia al voluntario Cooperación internacional protagonizada por los ciudadanos

Los programas de voluntarios de la JICA apoyan y promueven las actividades de los ciudadanos (voluntarios) japoneses que trabajan para cooperar en el desarrollo socioeconómico o en la reconstrucción de los países en vías de desarrollo. Los voluntarios participantes pueden contribuir al proceso de desarrollo, y, al mismo tiempo, adquieren experiencias muy valiosas, de lograr la amistad internacional y profundizar la comprensión mutua entre los países, ampliando su visión hacia la sociedad internacional.

Estos programas de voluntarios, que gozan de evaluaciones y expectativas muy positivas de los países receptores, como la esencia de la cooperación internacional, son reconocidos muy ampliamente también por la población nacional.

Diferentes tipos de programas de voluntarios

Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero

Los participantes elegibles son de 20 a 39 años de edad, y sus áreas de actividad son muy variadas, de unos 120 trabajos clasificados según las siguientes 8 ramas: agricultura, silvicultura y pesca; manufacturas; mantenimiento y operación de máquinas; obras civiles y arquitectura; salud e higiene; educación y cultura; deportes; y planeación y administración. En el año fiscal 2009, se enviaron 1,708 personas. El número acumulado de voluntarios enviados desde que se estableció el programa en 1965, asciende a 34 mil 956, y los países de destino han sido 87.

Los voluntarios permanecen, en principio, 2 años en el país asignado.

* Además de los voluntarios generales (de largo plazo) que tienen un periodo de asignación de 2 años, se convocan y se envían los voluntarios "de corto periodo", de menos de 1 año de permanencia en el extranjero, mediante una solicitud del país receptor.

Voluntarios Sénior para la Cooperación con el Extranjero

Esta modalidad consiste en convocar a personas de 40 a 69 años. Muchas personas con fuertes intereses en aprovechar, para los países en vías de desarrollo, sus amplias experiencias técnicas y profesionales, o conocimientos adquiridos a través de su afición cultivada durante mucho tiempo, están trabajando

en los diferentes campos de acción, aplicando sus experiencias enteramente probadas.

Las áreas de cooperación son amplias, divididas en 9 ramas: agricultura, silvicultura y pesca, energéticos, salud y asistencia médica, recursos humanos (educación, cultura, deportes, etc.), entre ellas. El programa se inició como "expertos sénior de cooperación" en el año fiscal 1990, y adoptó el nombre actual en el año fiscal 1996. El número de personas que se envían anualmente ha aumentado con rapidez; 445 voluntarios fueron despachados en el año fiscal 2009. El total acumulado asciende a 4,462 personas, y son 64 los países receptores de estos voluntarios.

La edad promedio de los Voluntarios Sénior es de 58 años. En los años recientes, muchas personas responden a la convocatoria para vivir de manera más útil su "segunda vida", después de la jubilación.

Voluntarios Jóvenes para las Comunidades Japonesas y Voluntarios Sénior en Apoyo a las Comunidades Japonesas

Los Voluntarios Jóvenes para las Comunidades Japonesas y los Voluntarios Sénior en Apoyo a las Comunidades Japonesas son esquemas de contribución al desarrollo regional de los países de Centro y Sudamérica, receptores de muchos emigrantes japoneses, a través de las colonias japonesas existentes en estos países. Desde el inicio del programa en 1985, se han enviado 1,053 Voluntarios Jóvenes para las Comunidades Japonesas y 391 Voluntarios Sénior en Apoyo a las Comunidades Japonesas.

Hasta el año fiscal 2009, el "sistema de participación especial para los maestros con empleo"* sólo se aplicaba al programa de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, pero a partir de este año, se aplica también a la modalidad de Voluntarios Jóvenes para las Comunidades Japonesas. Se piensa que los voluntarios repatriados contribuirán a las actividades de convivencia multicultural con los hijos de los inmigrantes latinoamericanos de ascendencia japonesa que radican en nuestro país.

* El sistema de participación en las actividades del voluntariado manteniendo el estatus del maestro de una escuela nacional o pública.

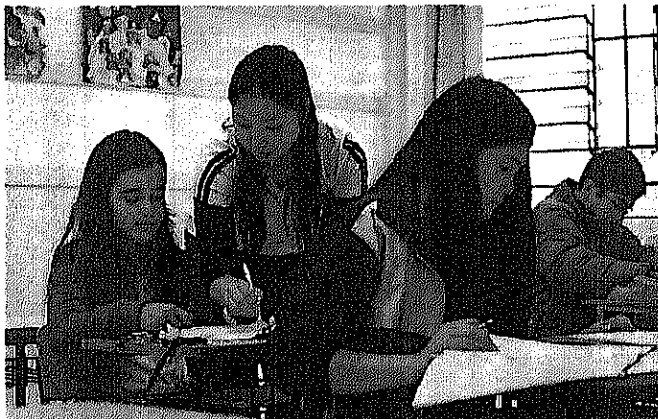
Convocatoria, selección y entrenamiento de voluntarios; después del período de asignación

Convocatoria y selección

Las convocatorias de los voluntarios se realizan dos veces al año, una en primavera y otra en otoño (una vez al año, en otoño, en el caso de los voluntarios para las comunidades japonesas). La JICA ofrece la información sobre estas convocatorias en su sitio web, además de celebrar reuniones de explicación en diferentes lugares del territorio nacional. La selección se hace por revisión documental y por entrevista, en los aspectos de conocimientos técnicos, condición física e idioma. Además, se realizan 4 convocatorias-selecciones al año para los voluntarios de corto plazo.

Capacitación y entrenamiento previos al envío

Todos los candidatos a voluntarios son sometidos al entrenamiento en Japón, previo al envío. Durante el período de capacitación, se les entrena en el uso del idioma local, principalmente, además de explicarles los conceptos de cooperación internacional, la comprensión de culturas ajenas,



La Sra. Suzuki, un miembro de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero y maestra de primaria, trabaja en Brasil. La gran mayoría de los niños de la clase pertenece a la 3ª ó 4ª generación de los emigrantes japoneses, y su nivel del idioma japonés difiere mucho de un niño a otro.

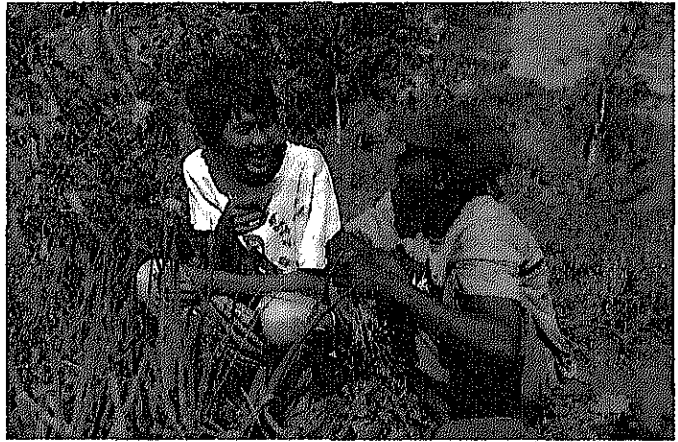
la historia y cultura del país asignado, los cuidados de salud y las medidas de seguridad.

vías de desarrollo, sino que también contribuyen a "vigorizar a Japón".

Reinserción social después del período de asignación

Actualmente, existen muchas expectativas en los voluntarios de la JICA repatriados a Japón después de trabajar para contribuir a la solución de las tareas que enfrentan los países en vías de desarrollo; son recursos humanos con una amplia visión y alta capacidad de comunicación, capaces de resolver problemas de diferente índole. En la sociedad regional, en los sectores público y privado, y aun en las actividades empresariales, se les busca en diferentes escenarios. Por ejemplo, el 1º de abril de 2010, 31 entidades autónomas locales y comités municipales de educación tienen un sistema especial de empleo para los ex voluntarios de la JICA (20 personas contratadas como maestros y 11 como funcionarios de entidades autónomas locales).

Existen muchos ex participantes de los programas de voluntarios de la JICA que se dedican a resolver los problemas específicos que tiene la sociedad japonesa, después de su repatriación, como el apoyo a la crianza de los niños o las actividades de desarrollo regional. La Agencia reconoce que los programas de voluntarios no sólo benefician a los países en



El Sr. Sugaya, un miembro de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero asignado al Instituto de Investigación del Arroz en Rilu, Malawi, y el Sr. Maxwell, un auxiliar del Instituto. El Sr. Maxwell hace de intérprete del idioma local en las visitas de alumnos de primaria al Instituto.

CASO Un nuevo panorama que se descubrió a través de las experiencias como voluntario

De una ingeniera de sistemas a una maestra de ciencias naturales

La maestra Mariko Ono trabaja en una escuela secundaria pública en la ciudad de Yokohama. Su experiencia como miembro de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero la motivó a encontrar un nuevo objetivo en su vida, al cual dirigirse.

A ella le gustaba mucho la materia de ciencias naturales, desde cuando era una alumna de secundaria. Seleccionó la química aplicada como su especialización en la carrera universitaria y entró a trabajar en una empresa de equipos de cómputo como ingeniera de sistemas, después de graduarse. Trabajaba duro desarrollando programas, pero no podía sentirse realizada por la falta de contacto humano a través del trabajo. En uno de esos días encontró un anuncio de convocatoria de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero de la JICA. De inmediato solicitó la información detallada y se aplicó. De los más de 120 diferentes tipos de trabajo, escogió el trabajo del "maestro de ciencias naturales", que era objeto de su admiración cuando niña.

Un nuevo reto en Uganda

Fue enviada a una escuela formadora de maestros de primaria. Al llegar al país, se sorprendió frente a una

situación drásticamente diferente a la japonesa: no existían horarios de clase, había centenares de alumnos en una misma clase, etc., etc. Trabajó mucho tratando de cumplir con todas las responsabilidades que le fueron asignadas. De pronto, empezó la duda, ¿debo yo continuar enseñando a los ugandeses, si no sé nada de la educación en Uganda? Como consecuencia, empezó a estudiar pedagogía en un curso de posgrado, en una universidad en la ciudad capital, aprovechando los días de vacaciones.

Terminado el curso de formación docente en Uganda, la Srta. Ono llegó a una conclusión: su papel sería despertar la curiosidad de los alumnos, que ellos sentían la emoción viva que ella sentía en una clase de experimentos científicos cuando era alumna de secundaria. Después, ella enseñó a sus alumnos los métodos para realizar experimentos científicos con artículos de la vida cotidiana, para que los alumnos sintieran que la materia de ciencias naturales es una materia muy interesante, llena de sorpresas.

"Era la primera vez que trabajaba como maestra. Hay muchos encuentros con muchas personas; los días estaban llenos de sorpresas y diversiones. Por supuesto, el trabajo no es fácil, pero las sonrisas de los alumnos iluminan todo. Es un trabajo que me da satisfacción." Comenta la Srta. Ono con sus ojos brillantes.

El siguiente paso, los niños portadores del futuro de Japón

Repatriada a Japón, la Srta. Ono ingresó a un curso de posgrado para conseguir la licencia profesional como maestro. El sistema especial de empleo para los ex voluntarios le facilitó el camino para conseguir una plaza en una escuela. A partir de abril de 2009, trabaja en una secundaria pública de la ciudad de Yokohama y enseña ciencias naturales. La experiencia en Uganda le abrió el horizonte, le hizo descubrir "su aptitud docente", hasta entonces no reconocida por ella misma. Su meta actual es "transmitir a los niños la importancia de actuar con visión". Con pasión atiende a los niños de su clase, que son los sostenedores del futuro de Japón, para transmitirles sus experiencias en Uganda.



Con los alumnos ugandeses.

Apoyo a la Comunidad de Emigrantes y sus Descendientes

Apoyar a los emigrantes y sus descendientes con enfoque principal en el bienestar de adultos mayores y en la formación de recursos humanos

Cambios de entorno de los países receptores y tareas del programa

Actualmente, más de 2.9 millones de japoneses y descendientes de japoneses viven fuera de Japón, principalmente en Norte, Centro y Sudamérica. Contribuyen al desarrollo del país adoptivo en diferentes áreas, políticas, económicas, educativas y culturales, y juegan un rol muy importante para estrechar los lazos entre estos países y Japón, como un "puente" que une a los dos lados.

En el pasado, la JICA ha manejado los programas de inversión y financiamiento para la emigración (préstamos para la adquisición de terrenos y operación agrícola) y los proyectos de colonización (desarrollo y venta de terrenos de asentamiento), para que logren su arraigo y su estabilidad las personas que emigraron a los países de Centro y Sudamérica, bajo el auspicio del gobierno japonés en la época de posguerra. También ha llevado a cabo las acciones de ordenamiento de infraestructuras (para la producción agrícola, mejoramiento de entorno vital, instalaciones médicas y educativas).

Sin embargo, con el transcurrir del tiempo, y a medida que se reduce el número de personas interesadas en emigrar, se observa la maduración de las colonias japonesas en los países de destino y el cambio generacional en ellas. El envejecimiento de los inmigrantes de la primera generación, la vulnerabilidad de las comunidades japonesas por la reducción de sus miembros, que emigran a otros países en busca de mejores empleos, y la pérdida de identidad de los descendientes de los japoneses son algunos nuevos problemas que enfrentan las colonias japonesas en el extranjero. Por otra parte, tienen sus propios problemas los descendientes de japoneses residentes en Japón; de bienestar social, como la no adscripción a la seguridad médica y al sistema de pensiones, y de educación, como la no asistencia a las escuelas de sus hijos por falta de conocimientos del idioma japonés.

Actividades principales

Para responder a estos problemas que tienen las colonias japonesas en el extranjero, la JICA dispone de los siguientes programas:

Difusión de información

En octubre de 2002, la JICA estableció el Centro de Documentación de la Emigración en Yokohama, con el propósito de presentar la historia de la emigración japonesa y el desarrollo de la comunidad japonesa en el extranjero al público en general, especialmente a las generaciones jóvenes, y promover su comprensión hacia los emigrantes y sus descendientes. Con este fin, se organizan exposiciones permanentes y sobre temas específicos relacionados con la emigración. También proporciona la información a través de su sitio web.

Apoyo a los emigrantes en el extranjero

■ Difusión de las técnicas de explotación agrícola:

Para estimular el mejoramiento técnico y administrativo de los agricultores emigrantes, la JICA envía expertos brasileños en agricultura, capacita a las personas interesadas en zonas agrícolas avanzadas en Brasil, entrena a los funcionarios de

cooperativas agrícolas en los trabajos prácticos y fomenta los grupos de estudio sobre agricultura.

■ Asistencia médica y de higiene:

Se apoya la operación de 5 clínicas en las zonas de asentamiento de emigrantes, en Paraguay y en Bolivia. Se subvenciona la operación del hospital de la Amazonía, y los servicios de clínica itinerante en Brasil. Por otra parte, en la República Dominicana, Paraguay y Brasil, donde se señala la importancia de las actividades de bienestar social y de asistencia médica a los emigrantes de edad avanzada, se dan apoyos a los proyectos de revisión médica y de atención al adulto mayor.

■ Educación y cultura:

Para fomentar la enseñanza del japonés, se organizan reuniones de capacitación conjunta para los maestros locales; se apoya económicamente con el pago de honorarios y la compra de materiales didácticos para formar y asegurar a los maestros del idioma japonés de ascendencia japonesa. Además, se promueve la capacitación de maestros locales en terceros países, y se fomenta el estudio e investigación del idioma japonés en el Centro de Idioma Japonés en Brasil. En el Curso Panamericano de Capacitación Conjunta que se celebra en Sao Paulo (Curso de Capacitación para Terceros Países), participaron 30 maestros en el año fiscal 2009.

■ Ordenamiento de instalaciones:

En el año fiscal 2009, se dio apoyo financiero para la compra de equipos médicos para las clínicas de los sitios de inmigración en Bolivia; también se apoyó económicamente el ordenamiento de una instalación para los ancianos en Argentina.

Formación de recursos humanos descendientes de los emigrantes

■ Capacitación a los alumnos de las escuelas de japonés:

Se invita a Japón a los alumnos de ascendencia japonesa de las escuelas de japonés, operadas por organizaciones relacionadas con las comunidades japonesas en los países de Norte, Centro y Sudamérica. A través de la asistencia a las clases en las secundarias públicas y del home-stay en Japón, ofrecemos la oportunidad para que los participantes profundicen su entendimiento sobre la cultura y la sociedad japonesas. En el año fiscal 2009, se aceptaron 39 alumnos.

■ Promoción de líderes de la comunidad japonesa en el extranjero:

Se les otorga una beca complementaria que cubre los gastos de estancia y de colegiatura a los estudiantes de ascendencia japonesa que tomen un curso de posgrado en Japón. En el año fiscal 2009, 9 estudiantes se hicieron beneficiarios de la beca.

Apoyo a las comunidades japonesas y a la sociedad regional

Se envían voluntarios jóvenes y veteranos, que conviven con los emigrantes y sus descendientes en las comunidades japonesas de Centro y Sudamérica; estos voluntarios cooperan en el desarrollo regional en las áreas de enseñanza del japonés, de salud y bienestar social (Voluntarios en Apoyo de las Comunidades Japonesas). Como un nuevo método de

colaboración, en el año fiscal 2008, se introdujo el "sistema de participación especial para los maestros con empleo (para comunidades japonesas)", por medio del cual se envía a los maestros de escuelas públicas de Japón a las escuelas autorizadas por el gobierno local en los países de Centro y Sudamérica. En el año fiscal 2009, se asignaron los primeros 11 maestros en el marco de este sistema, durante un largo período (2 años). Una vez terminada su estancia, se espera que estos maestros se conviertan en recursos humanos valiosos que podrán atender, apropiadamente, a los alumnos descendientes de los japoneses emigrantes que residen en Japón.

Por otra parte, se aceptan becarios latinoamericanos de ascendencia japonesa para su capacitación en Japón, por iniciativa de universidades, entidades autónomas locales y corporaciones de interés público, con el objetivo de promover el desarrollo nacional de esos países y fomentar el intercambio internacional. En el año fiscal 2009, participaron 130 personas en este tipo de iniciativas.

Préstamo para proyectos

Este programa de préstamo a los emigrantes y sus organizaciones terminó en el año fiscal 2005. Actualmente, se trabaja sólo para su recuperación.

CASO Esfuerzos para mejorar las medidas de bienestar para los adultos mayores

El envejecimiento de las comunidades japonesas en Sudamérica es muy notorio. La JICA realiza sus esfuerzos de apoyo con enfoque específico en el bienestar de los adultos mayores.

Celebración del Primer Seminario sobre los Proyectos de Bienestar para los Adultos Mayores de las Comunidades Japonesas en Sudamérica

En la sociedad de emigrantes japoneses de diversos países, se están llevando a cabo diferentes proyectos para el bienestar de los adultos mayores. En marzo de 2010, tuvo lugar un seminario internacional que reunía estos proyectos por primera vez, en Sao Paulo, Brasil, con el propósito de compartir la información sobre sus actividades y de coordinarse entre ellos. Auspiciado por la Beneficencia Nipo-Brasileña de Sao Paulo (y subvencionado por la JICA), este Seminario sobre los Proyectos de Bienestar para los Adultos Mayores tuvo la participación de 56 representantes de diversos proyectos de Brasil, Argentina, Bolivia y

Paraguay, quienes presentaron el contenido de cada proyecto. Se propuso la formación de una red entre los proyectos, propuesta que tuvo una aprobación unánime.

Apoyar a las personas de edad avanzada combinando diversos proyectos de diferentes modalidades (esfuerzo en Paraguay)

En Paraguay, que recibió una gran cantidad de grupos de japoneses de emigración organizada, la sociedad japonesa está envejeciendo rápidamente; la proporción de gente de edad avanzada (mayores de 65 años) ocupa un 14% de la población total (en 2006). Frente a esta situación, la sociedad japonesa de ese país inició el Proyecto para el Bienestar de los Adultos Mayores de la Sociedad Japonesa en Paraguay; la JICA apoya este proyecto combinando los 3 esquemas operativos que tiene: el otorgamiento de apoyos económicos, el envío de voluntarios para las comunidades japonesas y la aceptación de becarios de ascendencia japonesa.

En el año fiscal 2009, se realizaron las siguientes actividades concretas: (1) revisión médica de las personas de edad avanzada (mayores de 65 años) (para 375 personas); (2) capacitación conjunta de los líderes de personas dedicadas al bienestar de adultos mayores en diferentes lugares de asentamiento de los emigrantes en Paraguay (159 participantes en total); (3) capacitación por bloque de los voluntarios dedicados al bienestar de adultos mayores (294 participantes en total); y (4) ordenamiento y aprovechamiento de los equipos audiovisuales.

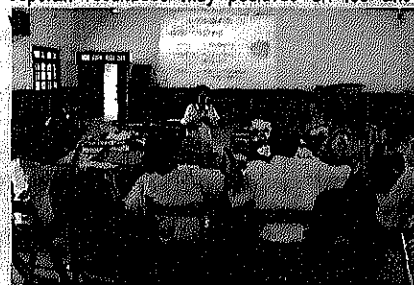
Por otra parte, la JICA envió Voluntarios Jóvenes para las Comunidades Japonesas (3

personas) y Voluntarios Sénior en Apoyo a las Comunidades Japonesas (1 persona) para promover estas actividades y para apoyarlas técnicamente, respetando la iniciativa propia de la comunidad de los japoneses. Además, utilizando el programa de aceptación de becarios de ascendencia japonesa, invitó a Japón a dos personas promisorias de nivel medio que trabajan en el área de atención a adultos mayores (Curso de Servicio Diurno para el Bienestar de las Personas de Edad Avanzada), para que reciban su entrenamiento técnico en la Escuela Prefectural de Enfermería de Ishikawa.

La participación en revisión médica era muy escasa en todas las colonias hasta ahora, pero en el año fiscal 2009, la situación mostró un gran cambio; en algunos lugares de inmigración, el porcentaje de adultos mayores participantes llegó a 79%. Se esperan resultados muy positivos en los años



Un recorrido en el asilo de ancianos "Jardín de Reposo", en el marco del Primer Seminario sobre los Proyectos de Bienestar para los Adultos Mayores de las Comunidades Japonesas en Sudamérica celebrado en Sao Paulo. (Foto: Beneficencia Nipo-Brasileña de Sao Paulo.)



Capacitación en bloque. Capacitación en métodos recreativos para los voluntarios dedicados al bienestar de adultos mayores. (Foto: Yoko Tomori, marzo 2006.)



Adultos mayores participantes en la revisión médica. (Foto: Yoko Tomori, febrero, 2009.)